

The One With Monica's Thunder

Teleplay by: David Crane & Marta Kauffman

Story by: Wil Calhoun

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

701 莫妮卡的风头被抢了！

莫妮卡的订婚夜，大家一起庆祝。

瑞秋倍感落寞，与罗斯在门外拥吻，两人并且商量再来个一夜情。

得知此事，众人都大吃一惊；莫妮卡谴责瑞秋抢了她的风头。

菲比请求在婚礼上献歌，并且要新人付她押金，以免他们反悔。

乔伊准备参加一个试镜，演 19 岁少年。

菲比偷吃乔伊的糖果。

钱德在床上有心无力。



7.01 The One With Monica's Thunder

The gang celebrates Monica's engagement night.

Rachel, feeling lonely, kisses Ross (and considers doing more).

Everyone thinks it's a big deal and Monica accuses Rachel of stealing her thunder.

Phoebe asks if she can play at the wedding, and won't let up (v. 停止 中止) until she's convinced they'll really let her.

Joey prepares to audition to play the part of a 19-year-old.

Phoebe eats Joey's candy bar.

Chandler is unable to perform(v. 完成任务) in the bedroom.

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler, Joey, Rachel, and Phoebe are **standing around the table** drinking champagne as Ross enters.]

Ross: Hey, what's going on?

Chandler: Hey.

Ross: I found a note on my door, "Come to Monica's quick, bring champagne and a *Three Musketeers* bar."

musketeer n. 步兵/The Three Musketeers(《三剑客》) is a novel by Alexandre Dumas[大仲马(法国小说家 1802-1870)] père/3 Musketeers® :钱德勒和莫尼卡订婚了 '罗斯看见门上留条后急匆匆赶到 '乔伊给他留的条中要他别忘了带上香槟和《三剑客(Three Musketeers)》糖果 °要注意 '在美国和英国 '《三剑客》糖果的含义是不一样的 '在美国 '通常是指一种巧克力牛奶糖 '也就是英国人通常所谓的《银河系(Milky Way)》糖果 °英国人到美国常常因为这个被搞糊涂/3 Musketeers is a candy bar made in the United States of America (U.S.) by Mars, Incorporated. It is filled with a fluffy(adj. 蓬松的) chocolate nougat(n. 奶油杏仁糖) in the middle. It is known as the Milky Way bar in most other countries. When introduced in 1932, 3 Musketeers had three pieces of candy in one package, flavored vanilla(n. 香草), chocolate and strawberry, hence the name. In the 1950's the single vanilla flavored bar had two shallow scores(n. 刻痕). It was marketed as the candy bar that was so big it could be shared with two friends.



Joey: (grabbing the candy bar) Yeah I'll take that.

candy bar n. 单独包装的块状糖果

Ross: What's up?

Chandler: Monica and I are engaged.

Ross: Oh my God. (Hugs Chandler.) Congratulations.

Chandler: Thanks.

Ross: Where is she?

[Cut to Monica out on the balcony.]

Monica: (yelling at the top of her lungs) I'm engaged!!!!!! I'm engaged!!!!

[Cut back inside.]

Joey: Yeah, she's been out there for twenty minutes, I'm surprised you didn't hear her on the way over.

Ross: Oh, I thought it was just a kid yelling, "I'm gay! I'm gay!"

Rachel: No, that guy moved.

Ross: Can I bring her in?

Phoebe: Oh no, let her stay out there. It's sweet.

[Cut to Monica.]

Monica: I'm getting married!!!! I'm gonna be a bride!!!! (Someone else yells at her.) No, I will not shut up because I'm engaged! (He yells again.) Ohh, big talk! Huh, why don't you come over here and say that to me?! Huh, buddy?! Yeah, my fiancée will kick your ass! (Chandler starts to look worried.) Come on, apartment 20! Apartment 20!

fiancee <法>未婚夫(和 fiancée 同音)

[Cut back inside.]

Chandler: (To Ross) Okay, you get her in here. (To Joey) You bolt the door. I'll be in the closet.

blot vt. 门上 插上[eg: He bolted all the doors and windows before he left]

Opening Credits

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, continued from earlier, everyone is now in the living room drinking champagne.]

Monica: Okay! Wait-wait-wait! Shhh! (Bangs on her glass with a spoon to make a toast.) Okay, umm, I just wanna say that: I love you guys so-so much and-and thank you for being here on my special night. (Chandler clears his throat.) Our special night. I mean it just wouldn't be my | our-our night, if you all weren't here to celebrate with me | us | Damnit!

Chandler: It's okay, I want this to be your night too. (Raises his class.) To Monica.

Monica: Awww, come on | wait | stop it. Okay, to Monica.

Chandler: To Monica!

(They all say to Monica, clink their glasses, and drink.)

clink glasses v. 碰杯

Phoebe: So have you decided on a band for the wedding? Because, y'know, I'm kinda musical.

decide on v. 对...作出决定/musical adj. 喜爱音乐的 擅长音乐的 [eg: a musical family]

Rachel: Yeah Pheebs, honey, she just got engaged a couple of hours ago. I doubt she's even had time to :

Phoebe: Well speaking of chiming in, remember the time you burned down my apartment?

speaking of adv. 谈及 说到/chime in 1) To interrupt the speech of others, especially with an unwanted opinion 2) To go together harmoniously agree v. 插话 附和

Rachel: (To Monica) Yeah, you're on your own.

on one's own adv. 独自地 靠自己地/you're on your own 要靠你自己了

Monica: Y'know what we should do? We should all get dressed up and go to have champagne at *The Plaza*.

The Plaza, Mai Thai : 莫尼卡提议大家一起到广场大饭店(The Plaza)去喝点香槟 庆祝她和钱德勒的订婚 这是纽约著名的地标建筑 靠近第五大道 在巴黎剧院对面/ The Plaza Hotel in New York City is a landmark(n. 地标) 19-story luxury hotel with a height of 250 feet (76 m) and length of 400 feet that (122 m) occupies the west side of Grand Army Plaza, from which it derives its name, and extends along Central Park South in Manhattan. Fifth Avenue extends along the east side of Grand Army Plaza.



(They all agree and start to go and get ready.)

Joey: But I-I-I can't stay too long, I gotta get up early for a commercial audition tomorrow and I gotta look good. I'm supposed to be playing a 19-year-old. (Everyone stops in their tracks upon hearing this.) What?

Chandler: So when you said, "Get up early," did you mean 1986?

Joey: You guys don't think I look 19?

(A brief silence ensues.)

Phoebe: Oh, 19! We thought you said 90!

(They all politely laugh and stop just as quickly.)

Monica: Okay everybody, let's go! Let's go!

Rachel: Okay.

Chandler: Okay.

(They all leave and Joey comes back in quickly.)

Joey: (To Phoebe) Hey, is uh the rest of my candy bar around here?

Phoebe: Oh honey no, you ate it all.

Joey: I was afraid of that.

(Walks out and after he closes the door Phoebe turns around and takes a bite out of what is left of his candy bar.)

[Scene: Monica and Chandler's bedroom, they're getting ready.]

Monica: (looking at her hand) Y-know what shoes would look great with this ring? Diamond shoes! (Sees Chandler sitting on the bed.) You're not getting dressed. (Chandler quietly folds over the comforter on the bed making a spot for her.)

comforter <美>盖被 被子



Chandler: Know what I mean?

Monica: Yeah, but I don't think we have time.

Chandler: There's gonna be a wedding. You're gonna be the bride. Two hundred people are going to be looking at you in a clean white dress.

Monica: (lustily) Let's do it! (She kisses him and they fall back onto the bed.)

lust n. 强烈的性欲/lustily adv. 精力充沛地 强有力地

[Scene: Joey and Rachel's, Joey is looking himself in the mirror]

Rachel: So are you the fairest one of all?

fair adj. 美丽的

Joey: I can still play 19, right?

Rachel: Yeah Joey 'but you gotta dress younger. I'm telling ya if you wear the right clothes, you can look any age.

Joey: Really?

Rachel: Yeah. I work in fashion and fashion is all about youth.

Joey: Fashion is about me?

Rachel: About youth. Youth! Listen up, grandpa.

listen up v. 听清楚了

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, time lapse, Chandler is fully dressed and slowly walking out of the bedroom with a distressed look on his face.]

distressed adj. 哀伤的

Monica: (chasing after him) Chandler! It happens to lots of guys! You-you-you were probably tired, you had a lot of champagne, don't worry about it!

Chandler: (motioning with his hands) I'm not worried, I'm uh, I'm fascinated. You know it's like uh, Biology! Which is funny because in high school I uh, I-I failed Biology and tonight Biology failed me. (Exits as Phoebe enters from her room with her guitar.)

fascinated a. (用作表语) 着迷的/biology n. 生物学 生物

Phoebe: Check it out. Okay, I can play this when the guests are coming in. Okay. (Singing)

Twelve years old and addicted to pork

No one thought Monica would marry

She knew her way Around a knife and a fork

pork n. 猪肉/knife and fork n. (吃西餐时) 刀和叉

Monica: OK 'Phoebe, that's great, but--

Phoebe: So you're not convinced. That's all right because I got another one.

be convinced adj. 信服的 相信的

*First time I met Chandler, I thought he was gay.
But here I am singing on his wedding day!*

Monica: Phoebe! Nah!

Phoebe: If you would've let me finish, it goes on to say that he's probably not gay.

[Scene: Joey and Rachel's, Chandler is looking at the foosball table.]

Chandler: Sure, you guys don't have this problem, you're made of wood. (Rachel comes out of the bathroom) Hey!

Rachel: Hey!

Chandler: You look great!

Rachel: (quietly) Oh, thanks.

Chandler: You okay over there?

Rachel: I don't know, y-know? I feel a little umm: No, y-know what? Nevermind, I'm gonna be fine.

Chandler: Oh, don't worry about it I mean you probably were tired, you had a lot of champagne, it happens to everybody.

[Rachel exits into the hallway just as Ross is coming up the stairs.]

Ross: Hey!

Rachel: Hi!

Ross: Wow! Happy Monica's night!

Rachel: Well thank you, you too.

Ross: Thanks.

Rachel: Hey, do you believe this? Do you believe they are actually getting married?

Ross: Well sure. But I get married all the time so:

Rachel: Ohh:

Ross: You okay?

Rachel: Yeah, I guess. I-I: I mean, do-do you think we're ever gonna have that?

Ross: You mean, we | you and me?

Rachel: Oh no-no-no-no-no, no, no! We, you with someone and me with someone.

Ross: Oh good, you scared me for a minute.

Rachel: Shake it off.

shake it off<俚>To forget about someone or something, to let go, to get over it, to move on.

Ross: I mean | no, it's just—cause, it's just 'cause you and I were like a nightmare. (Screams.) No, but there was some good times.

Rachel: No, absolutely. Y'know like there was umm :

Ross: Surely you can think of something good.

Rachel: Yeah, just give me a minute! (Thinking) Oh well, yes, I can think of one good thing.

Ross: What?

Rachel: Well you uh, you were always really good at the uh, at the uh the stuff.

Ross: Yeah? I was good at the stuff huh?

Rachel: Uh-hmm, uh-hmm, yeah, yeah, I really liked your hands.

Ross: My hands?

Rachel: Yeah.

Ross: Yeah?

Rachel: Uh-huh.

Ross: (to his hands) Way to go guys. Y'know, you-you were really good at the stuff too.

Rachel: Oh, I know. What are you thinking about?

Ross: Just some stuff.

Rachel: Hey, y'know what we never did? (Ross looks at her.) Oh no, not that. (Ross nods okay.) We uh, we never had bonus night!

bonus n. 奖金 红利/bonus night<俚>When two people break up and get back together just for one night.

Ross: A what?

Rachel: Y'know, bonus night. Y'know, when two people break up but they get back together for just one night.

Ross: One night, just-just sex. No strings attached?

No strings attached<俚>Doing something for someone without asking for anything in return.

Rachel: Yeah-yeah, we never had that,

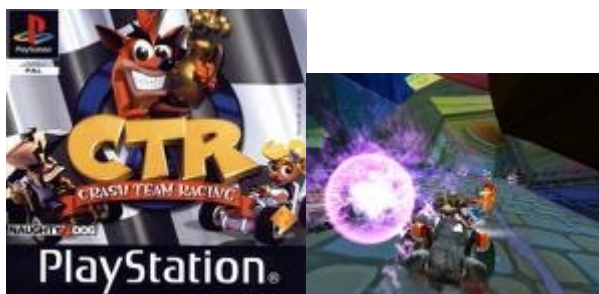
Ross: No.

[Silence.]

Ross: Okay, this is getting a little crazy. I mean, I'm-I'm sure it would be amazing but I gotta say I really-really don't think it would be a good idea. Y'know? I really, really don't. (shows his hands and makes a dirty eye)

[Scene: Joey and Rachel's, Chandler is playing *Playstation, Crash Team Racing* to be exact (he's in last on Hot Air Skyway to be more exact)]

Crash Team Racing, released in Japan as Crash Bandicoot[n. 害鼠(产于亚洲)] Racing, is a racing game for the PlayStation game console. The game was developed by Naughty Dog, creators of the cult classic Crash Bandicoot series of video games. The game was first released in North America in 1999, with a Japanese release following the same year. The English release came out at around Christmas time in 1999 and the Europe release didn't come out until two years later. This was the last Crash game made by Naughty Dog, who left Universal Interactive Studios (now Vivendi Games) and became an in-house developer for SCEA. 蛊惑狼赛车



Chandler: Well, at least I can still do some things.

(Joey enters from his room **desperately trying to look like** a 19-year-old. He's got the wool cap, he's got the cut-off *Knicks* jersey over the faded T-shirt, and he's got the whole pants-around-the-knees-showing-off-the-boxers thing that rich, white, suburban kids have adopted in a desperate and extremely futile attempt to try to look like they're from the inner-city)

wool cap n. 绒线帽



cut-off adj. 剪裁过的/jersey n. 球衣/faded adj. 已褪色的/pants-around-the-knees-showing-off-the-boxers 超低腰秀内裤/suburban adj. 市郊的/futile adj. 无用的 愚蠢的, 没有出息的[eg: That futile young man does nothing but waste money]/inner-city n. 市中心区

Knicks jersey



Joey: —Sup? —Sup dude?

—Sup<俚>what's up

Chandler: (putting his hands up) **Take whatever you want**, just please don't hurt me.

Joey: So you're playing a little *Playstation*, huh? That's whack! *Playstation* is whack! —Sup with the whack *Playstation*, —sup?! Huh? Come on, **am I 19 or what?**!

whack<Street slang>bad ridiculous 超烂 逊

Chandler: Yes, on a scale from 1 to 10, 10 being the dumbest a person can look, you are definitely 19.

Joey: Come on man, really how old?!

Chandler: Young! You're a man-child okay?! Now go get changed because everybody's ready and please, oh please, keep my underwear!

Joey: Wow thanks! (He goes into his bedroom and closes the door.)

Chandler: Joe?

Joey: Yeah!

Chandler: Uhh, you've had a lot of sex right?

Joey: When? Today? Some, not a lot.

Chandler: Well, it's just the reason that I'm asking is because I kind of eh, uh, I was unable to | I mean I really wanted too, but I couldn't :. I cannot believe I'm asking advice from somebody who's wearing that hat. I have an incident.

incident n. 意外事件 插曲

Joey: Don't worry about that man, that happens.

Chandler: It's happened to you?

Joey: Yeah! Once.

Chandler: Well, what'd you do?

Joey: I did it anyway.

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Monica is in the living room and Phoebe is in her room.]

Monica: Phoebe! Come on! Let's go! (Knocks on her door.) Come on! (Phoebe enters with guitar and not ready to go.) Why aren't you dressed yet?!

Phoebe: I'm sorry, but I just wrote the best dance song for your wedding. Check this out. (Gets ready to play.)

dance song n. 舞曲

Monica: (grabs the guitar away from her) No, Phoebe, I'll tell you what, if you get ready now I'll let you play it at the wedding.

Phoebe: Really?! Oh that's so exciting! Thank you! Thanks Mon! Oh but Mon, if you touch my guitar again I'll have to pound on you for a little bit.

pound vt. (连续)猛击 (猛烈)敲打

Monica: Fair enough, now go get ready!

Phoebe: Okay. (She goes to get ready.)

Monica: I'll get everybody else (Does so), finally we can start celebrating my | (She gasps and is stopped by the sight of Ross and Rachel making out in the hall.) I'm sorry, uh apparently I've opened the door to the past.

Commercial Break

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, continued from before the commercial break. Monica is walking into the apartment followed by Ross and Rachel.]

Ross: Okay, Monica. Mon, uh what-what you just saw :

Monica: (interrupting) Can I ask you just a little question, huh? Why tonight?

Rachel: What?

Monica: See, I've been waiting my whole life to be engaged, and unlike some people I'm only planning on doing this once. So, uh y-know, maybe this is selfish and I'm sorry about it, but I was kinda hoping tonight could just be about that.

Rachel: Oh honey, but it is just about :

Ross: It is! It is!

Monica: No it's not! No! No! Now it's about you and Ross getting back together!

Rachel: What?!

Monica: See yeah umm, you kinda stole my thunder!

steal one's thunder 意思是抢先做某人要做的事 '也有抢风头的意思

Ross: Okay! Ho-ho! We did not steal your thunder because we are **not** getting back together!

Rachel: Yeah. No. And you know what? Nobody even saw!

Ross: Yeah!

Monica: That's true.

Rachel: Honey I swear it we just kissed.

Ross: It was just a kiss. (Phoebe enters and overhears this.)

Phoebe: You guys kissed!!!!!! What does this mean?!! Are you, are you getting back together?! Can I sing at your wedding?

Monica: Thunder being stolen!!

Rachel: Okay come on Phoebe, it's nothing! Monica, come on!

Ross: Look let's not make a big deal out of this! It was a **one** time thing. It doesn't even matter!

make a big deal out of v. 小题大作

(Chandler and Joey enter and overhear that.)

Joey: Oh my God! I cannot believe you guys are talking about this! The problems in the bedroom are between the man and the woman!!! All right?!! Now Chandler is doing the best he can!!

Chandler: (angrily) I don't think that's what they were talking about Joe!!

Rachel: No, but let's talk about it.

Phoebe: What a great night, Chandler can't do it, these guys kissed: (Points to Ross and Rachel.)

Joey: What?

Chandler: What?!

Joey: You guys kissed! Oh my | this is huge!

Rachel: No!

Ross: Oh no!

Rachel: No-no, it's really not huge.

Ross: And people thinking it's huge has led Monica to believe that we are stealing her thunder. (To Monica) Which we are not!

Monica: Well, we're still talking about it, aren't we?

Phoebe: Well yeah, that and Chandler's problem.

Joey: Monica-Monica-Monica-Monica, listen-listen, listen, listen, would-would it make you feel better if we all stop talking about Ross and Rachel.

Monica: Yeah that would be lovely.

Joey: You got it. Okay. Now, I can pass for 19 right?!

pass for vt. 被看作

Chandler: Yes, you can pass for 19.

Joey: Really?

Chandler: Yes!

Joey: Seriously?

Chandler: Seriously? Seriously, no! You can play your own age which is 31!

Joey: (gasps) I'm 30!

Rachel: Joey, you are not! You're 31.

Joey: (realizes) Aww crap!

Phoebe: Okay, so *The Plaza*! Okay, we'll get us some Mai Thai's, (To Chandler) maybe no more for you though.

Mai Thai :菲比觉得此行可以去吃点泰国菜(Mai Thai) '这是一家非常有名的泰国餐厅'。



Monica: Y—know what? I—I think that umm, I don—t [feel like going to The Plaza](#).

Phoebe: Why?!

Rachel: Honey, Monica, this is ridiculous! Look :

Monica: No-no, I—I really don—t want to talk about it! I don—t! (To Rachel) Especially with you. (Goes into her room.)

Joey: Psss, that is whack!

[Time lapse, Phoebe is playing the guitar for Joey.]

Phoebe: (she—s strumming something) Yeah? (Joey nods yes.) Okay, I think I—ll play it at the wedding.

strum vt. 乱弹 乱奏

Joey: Yeah! Well, I think we—ll see [if they actually let](#) you play. Huh? I mean they tell you anything you want to hear like-like, "You look 19," and then they just [take it away](#) like-like, "No you don—t."

take it away<口>反悔

Phoebe: Well, I don—t think Monica is gonna [take this away](#).

Joey: Wouldn—t she?

Phoebe: Would she?

Joey: Would she?

Phoebe: Would she? Would she? [It's starting to sound like](#) 'wood cheese.'

Wood Cheese Plates



Joey: Man, I could go for some wood cheese right now.

[Scene: Rachel's bedroom, she's pacing as Ross knocks on her door and opens it a little to stick his sexy hands in.]

Ross: Guess who? (Enters fully.)

Rachel: Hey.

Ross: Hey, I just realized we kinda let some stuff up in the air :

up in the air adv. 悬而未决

Rachel: What do you think Monica meant when she said she didn't want to talk, especially with me? I mean, why not especially you and me? We were both out there kissing.

Ross: Still thinking about it huh?

Rachel: Come on! Serious-ser-ser-seriously, what did she mean by that? (Mimicking Monica.) Especially you!

Ross: (loosening his tie) Oh, who cares?

Rachel: I care!

Ross: (tightening his tie) And so do I.

Rachel: Y'know what, I-I have to go talk to her, would you let me just get changed?

Ross: Okay. Sure. (Sits down on her bed.)

Rachel: Am I going to let you watch me undress?

undress v. 脱衣服

Ross: (sitting up) No! (Exits.)

[Scene: Monica and Chandler's bedroom, they are both getting undressed.]

Monica: I can't believe her, y-know it's just | it's so typical 只有她才会这样.

typical adj. 特有的 独特的 [eg: It was typical of him to be so merciless. 只有他才会这么冷酷无情]

Chandler: Now Monica, I know you're upset, but don't forget. There is going to be a wedding, you are going to throw the bouquet, and then there's going to be a honeymoon, maybe in Paris.

throw the bouquet



Monica: Paris?

Chandler: We will take a moonlit walk on the Rue de la (mumbles something).

moonlit adj. 月光照耀的/Rue de la 钱德勒告诉莫尼卡 '他们可以去巴黎度蜜月' 然后他说 : 我们可以在'Rue de la : '进行月光散步 °这是因为巴黎很多街区的名字以'Rue de la'开头 °

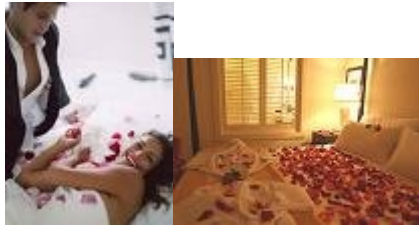


Monica: Keep talking.

Chandler: Then we will sprinkle rose petals on the bed and make love. Not just because it's romantic, but because I can!

sprinkle v. 撒(某物)于(某物之表面)/petal n. 花瓣

rose petal



Monica: I love you!

(They start making out and both start to feel something growing below the belt line.)

Monica: (in a French accent) Bonjour, monsieur.

Bonjour :法语里的“早上好”或者“上午好” 通常是白天第一次见面时说的 ’类似于英语里的Hello 或 Good morning/monsieur <法>先生 绅士

Chandler: Okay, don't say anything, you might scare it away.

scare away v. 吓跑

(There is a knock on the door.)

Chandler: It's Paris, who knows we're here!

Monica: (opening the door) Hi Pheebs, what's up? (She enters.)

Phoebe: Okay, you said I could sing at your wedding so, I'm just gonna need a small deposit.

deposit n. 保证金 押金

Monica: What?!

Phoebe: Y'know, just some good faith money to hold the date.

faith money n. 信用货币/hold the date <口>定下日期(无特殊情况不改变)

Chandler: Pheebs, we're not giving you a deposit for our wedding!

Phoebe: Oh, I see. (Exits angrily.)

[Cut to the living room, Joey is eating a sandwich.]

Joey: They break your heart, don't they?

Phoebe: Yeah, I don't really need their permission.

Joey: Yeah! If you wanna sing at their wedding, well you sing at their wedding!

Phoebe: Yeah! And if you wanna look 19, then you: You gotta **do something about** your eyes.

Joey: What?! What's wrong with my eyes.

Phoebe: **They give you away!** There's just-there's just **too much wisdom in there.** (Joey nods in agreement.) Just put some tea bags on there for like 15 minutes.

give away v. 出卖(真实身份)/tea bag n. 茶叶袋

Joey: And that'll get rid of my wisdom?

Phoebe: Maybe just 10 minutes for you.

[Cut back to Monica and Chandler's room, they are making out again as there's another knock on the door.]

Chandler: Oh, give her the deposit! Give her the ring! I don't care!

(Monica opens the door to Ross and Rachel.)

Monica: Yes?

Rachel: Monica, what did you mean **before when** you said you didn't want to talk to anyone, especially me?

Chandler: What a great apology! (To Monica) And you accept! Okay, bye-bye!

Rachel: No-no, seriously-seriously, **what was the** especially me **part about?**

Monica: Well, let's just say it's not the first time you've stolen my thunder.

Rachel: What?!

Ross: (To Rachel) Hey, **here's a thought.**

(Rachel ignores him and follows Monica into the kitchen.)

Rachel: Monica, what are you talking about?

Monica: My Sweet Sixteen! Remember, you **went to third base with** my cousin Charlie.

1st base- making out, snogging, french kissing

2nd base- fingering/handjob

3rd base- licking out/blow job

Home run- full sex

Chandler: (entering) Ahh, third base.

Monica: **It's all everybody** at the party could talk about!

Rachel: Monica, y-know what? **The only reason I did that was because** your party was so boring!

Monica: (gasps) We had a caricaturist!

caricaturist n. 漫画家 讽刺画家



Rachel: Oh!!

Phoebe: (singing, angrily)

*"Whenever I get married, guess who won't ask
to sing?
Somebody named Geller! And somebody else
named Bing!"*

(Exits.)

Rachel: Monica, your Sweet Sixteen was like a million years ago.

A sweet sixteen is a traditional birthday party for girls to have when they turn sixteen years old. In parts of the United States and Canada, sixteen is the age at which one may obtain a driver's license. It is also the age of consent(n. 同意 赞成) in many states, hence it is viewed by many adolescents as an important milestone. It is the American counterpart of the Spanish and Latin American tradition of a

Quinceañera, with both parties having the same sense but in Spanish-speaking countries it is at the 15th birthday. The term can also be understood to mean turning 16 without having been kissed.



Monica: And yet, here we are doing it again.

Rachel: Ugh, Monica I don't want to steal your stupid thunder!

Monica: Oh please! Why else would you have made out with Ross?!

Ross: Got me. (He shows of his hands.)

Rachel: All right, easy mimey, the moment has passed, it ain't gonna happen!

mimey<俚>小丑



Monica: I just thought it would be nice if I could have just this one night!

Rachel: I swear, I never wanted any part of your night! No one was supposed to see us.

Monica: Oh, is that why you did it in the secret hallway where nobody ever goes?!

Ross: Uh, Rachel, I've been thinking. I don't think us getting together tonight is such a good idea. I'm calling it off.

call off v. 放弃

Chandler: (To Ross) Way to save your dignity my man.

dignity n. 尊严

Rachel: (ignoring them) Monica, why? Why would I ever want to **take away from** your night?

Monica: I don't know! I don't | maybe you're feeling a little resentful. Maybe ah, maybe you thought you'd get married first! Maybe you can't **stand the fact that** your formerly **fat** friend is getting married before you!

resentfully adj. 愤慨的/formerly adv. 以前地

Rachel: Oh wow. That | y-know what? That is so unfair. Y-know what? Now I **want** to steal your thunder! Come on Ross, let's go have sex!

(Ross tries to dismiss it by making that sound, but decides to **go for it** and follows Rachel.)

dismiss vt. (从头脑中)去除 不考虑 打消

Monica: (yelling after them) I can't believe you're gonna have sex **on my engagement night!!**

Chandler: Well, somebody should. (Monica glares at him.)

[Cut to Rachel's bedroom.]

Ross: Look uh, if we're gonna do this :

Rachel: We're not gonna do this, all right? She's just gonna think that we're doin'-it.

Ross: Oh, I see, so everybody wins.

(There's a knock on the door.)

Rachel: Who is it?

Monica: (outside the door) It's Monica, **open up!**

Rachel: Okay well Ross! Stop it please! Wait a minute! (Motions for him to **follow her lead**, but he angrily shakes his head no. So she pokes him.)

Ross: Oww!

Rachel: Yeah, you like that baby? (Monica **bursts in followed by** Chandler.) **May we help you?**

Monica: I just wanted to say that I hope you do have sex tonight and I hope that you guys get back together, but I must warn you, the night that you announce your engagement I'm going to announce that I'm pregnant!

Chandler: How is that ever going to happen?!

Rachel: All right Monica, do you want to know why I was with Ross tonight?!

Monica: I know why!

Rachel: No you don't know why!

Monica: Okay! Why?!

Rachel: Because! Because I was sad.

Monica: What do you mean?

Rachel: Look, I am so : so happy for you guys, but you getting married just reminds me of the fact that I'm not. I'm not even close. And I don't know, maybe I just wanted to make myself feel better. And I know that that's dumb, but oh my God you were so depressed when Ross got married that you slept with Chandler!

(Ross looks at Chandler.)

Chandler: (To Ross) I don't care, she slept with me.

Rachel: Anyway sweetie, I am, I'm so sorry I ruined your night.

Monica: (starting to cry) I'm sorry I almost made you sleep with Ross. (They hug.)

Ross: (deadpan) Well, I'm going to take off. (To Chandler) Congratulations man.

Chandler: Thanks.

Ross: (at the door) And uh, Rachel.

Rachel: Yeah.

Ross: What can I say, you missed your chance. From now on the only person who's going to enjoy these bad boys (holds up his hands) is me. (Quickly realizes what he said and exits disgustedly.)

disgustedly adv. 厌烦地

Ending Credits

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Phoebe is singing outside Monica and Chandler's door.]

Phoebe: (singing)

*"We thought Phoebe would leave, but she just
stayed and stayed.
That's right, I'm here all night, and
Chandler will never get 1:"*

Chandler: (interrupting her just in time) Hey! Here's a dollar, consider it a deposit. Please sing at our wedding.

Phoebe: Oh thank you.

Chandler: Okay. (Goes back to bed.)

Phoebe: Now: (Starts singing again) *"Who will perform the ceremony!
Who will perform the cer |* (Chandler enters and grabs her guitar and closes the door behind him) *| Oh | oh! All right, I'll pound on him in the morning.*

End